

Curriculum Vitae Europass



Membership No. 211040

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Borghi Cristina**
 Address(es) Centro Abitato Isella 17, 28876 Macugnaga (Italy)
 Mobile +39 329 36 13 041
 E-mail cborghitrad@gmail.com
 Nationality Italian
 Date of birth 04/07/1971
 Gender Female

Work experience

Dates	07/2004 – up to now
Occupation or position held	Free-lance translator
Main activities and responsibilities	Freelance translator from English and French into Italian in financial, legal, patent, medical, general and technical fields, for translation agencies, solicitors, asset management companies, publishing houses and subtitling companies in Italy, France, Luxembourg and United Kingdom.
Name and address of employer	<i>Acolad, Word Class, Talkfinance, Peter&Clark, KPMG (Paris La Défense), Legal230, Legal A&O, Certling Ltd, Letstext, Guildhawk London, Studio Legale Hogan-Lovells (Milan), Edigeo srl, Diptik. Kuhn, and others</i>
Type of business or sector	Translation, sworn translations, proofreading, post-editing, subtitling, transcreation of portfolio analyses, financial statements, prospectuses, KIIDs, advertising and marketing material, by-laws, M&A documents, contracts, power of attorney, court judgements, etc.
Dates	School year 2013-2014
Occupation or position held	French teacher at Dalla Chiesa Secondary School at Vogogna (Italy)
Main activities and responsibilities	Teaching of French as a foreign language (grammar and conversation).
Type of business or sector	Teaching
Dates	2009-2012
Occupation or position held	Free-lance translator
Main activities and responsibilities	Translation and proofreading of books for Taschen (Architecture Now, Michael Jackson, A Portrait of London and other titles)
Name and address of employer	LocTeam Barcelona (Spain)
Type of business or sector	Publishing
Dates	11/2004 - 06/2006
Occupation or position held	Lexicographer
Main activities and responsibilities	Lexicographer for creation, updating and proofreading of the new Italian-French general dictionary Rizzoli-Larousse: (http://www.amazon.fr/Grand-Dictionnaire-Fran%C3%A7ais-Italien-Italien-

	Fran%C3%A7ais/dp/2035825172).
Name and address of employer	Edigeo srl Milan (Italy)
Type of business or sector	Publishing
Dates	11/1999 – 2023
Occupation or position held	Free-lance translator
Main activities and responsibilities	Freelance translator: Translations from English and French into Italian of business and legal texts, financial statements, portfolio analyses, prospectuses, KIID, advertising, general and technical texts for banks and other companies (Crédit Agricole Indosuez, BNP Paribas, CORTAL Luxembourg, Thomson-CSF, Nissan, AMEC-Spie...).
Name and address of employer	Groupe Ubiquis (formerly Tectrad) Paris (France)
Type of business or sector	Legal and financial translation company
Dates	11/1996 - 02/2003
Occupation or position held	In-house translator, proofreader, negotiation interpreter and French teacher
Main activities and responsibilities	Translations from English and French into Italian of business and legal texts, financial reports, portfolio analyses, prospectuses, and general texts for banks and other companies (BCI, Caboto SIM, Flemings, Standard&Poor's, JP Morgan, Merrill Lynch, Carmignac Gestion, Mellon, Michelin, ...). Technical, publishing and advertising translations and translations of articles from foreign press for the following newspapers: "La Repubblica", "Il Corriere della Sera", "il Sole 24 ore" and "The Harward Business Review".
Name and address of employer	UniMoney srl Milan (Italy)
Type of business or sector	Legal and financial translation company
Dates	01/2001 - 06/2002
Occupation or position held	Free-lance translator
Main activities and responsibilities	Translations from French into Italian of technical and advertising documents for Renault using the following CAT tools: Star Transit 3.0 and Satellite PE.
Name and address of employer	Star Paris, French Branch of Star Group (Software Translation Artwork Recording) Paris
Type of business or sector	Technical translation companies
Dates	10/1997 - 03/1998
Occupation or position held	Italian teacher
Main activities and responsibilities	Grammar and conversation courses for secondary and high school pupils.
Name and address of employer	Lycée J. Macé et Collège Kérolay Lanester and Lorient (France)
Type of business or sector	Teaching
Dates	02/1998 - 03/1998
Occupation or position held	Italian teacher
Main activities and responsibilities	Grammar and conversation courses for employees of Scoma company
Name and address of employer	Maison de l'Allemagne Lorient (France)
Type of business or sector	Teaching
Dates	05/1996 - 10/1996
Occupation or position held	Free-lance translator
Main activities and responsibilities	Researches and translations
Name and address of employer	Shook, Hardy & Bacon, Milan Branch

Type of business or sector	Milan (Italy) Legal firm
Dates	07/1996 - 07/1996
Occupation or position held	Employee
Main activities and responsibilities	Translations and secretarial work
Name and address of employer	Banque BNP Paribas Milan (Italy)
Type of business or sector	Banking services
Education and training	
Dates	11/2004 - 05/2008
Title of qualification awarded	Master degree in translation (publishing, literary, legal, technical and economic field, lexicography, terminology)
Principal subjects/occupational skills covered	The lectures allow to acquire extralinguistic knowledge essential to the exercise of the profession (economy, comparative law, terminology, etc.). The workshops focus on the acquisition and mastery of methods and tools of professional translation. In addition, lectures are presented during the year by translators working in different contexts, in order to allow future graduates to grasp the reality of the profession, as well as the diversity of the application fields of translation. The writing of a thesis on a subject presenting a certain terminological complexity is mandatory and this work of translation and research is the subject of a defense. The subject of my thesis was a comparison between French and Italian social security systems.
Name and type of organisation providing education and training	ESIT - Ecole supérieure d'interprètes et traducteurs (Université Paris III Sorbonne Nouvelle) Paris
Level in national or international classification	EQF7/ISCED 7
Dates	10/2000 Qualification to teach French in secondary schools, obtained by passing the ordinary competitive examination held by the Ministry of Education.
Dates	11/1990 - 06/1996
Title of qualification awarded	University degree in Foreign Languages and Literatures
Principal subjects/occupational skills covered	Specialization in French and English. Thesis on critical and stylistic analysis of an eighteenth-century French novel. Title of the thesis: «Margot la ravaudeuse» by Fougeret de Monbron, Supervising professor Aurelio Principato. Mark: 102/110.
Name and type of organisation providing education and training	I.U.L.M. (Istituto Universitario di Lingue Moderne) (Université) Milan (Italy)
Level in national or international classification	EQF8/ISCED 7
Dates	09/1985 - 06/1990
Title of qualification awarded	High school leaving certificate
Principal subjects/occupational skills covered	Specialization in secretarial, accounting and correspondence in foreign languages
Name and type of organisation providing education and training	Istituto "V. F. Pareto" (Lycée technique) Milan (Italy)

Personal skills and competences

Mother tongue(s)

Italian

Other language(s)

Self-assessment

European level (*)

French

English

Spanish

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user
A2	Basic user	A2	Basic user	A2	Basic user	A2	Basic user	A1	Basic user

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Social skills and competences

- Good capability to work in groups or in pairs with other colleagues obtained during the six years of collaboration within the translation company UniMoney srl;
- Good capability to adapt to multicultural environments obtained through experience in volunteering abroad (teaching English in Dharamshala, India, for three months in 2003-2004).

Organisational skills and competences

Extensive experience in project management acquired at UniMoney srl and especially as a freelance translator (ability to schedule work in a timely manner, ability to exchange ideas and exchange ideas with colleagues, high research capacity defending the quality of work performed and negotiating skills).

Technical skills and competences

Excellent knowledge of translation, post-editing, editing and quality control techniques in the financial, legal, technical and literary fields.

Computer skills and competences

- Excellent knowledge of Microsoft Office™ (Word™, Excel™ et PowerPoint™);
- Excellent knowledge of main CAT Tools (Trados Studio 2022™, Phrase™, Starling™, Passolo™, MemoQ™, Memsource™, OmegaT™);
- Basic knowledge of Adobe Acrobat™, PageMaker™, InDesign™.

Other skills and competences

Personal interests: reading, cinema, traveling, trekking, music, piano (three years of study), dance, yoga, ice skating and skiing.

Driving licence

Italian driving licence (B), International driving license.

Additional information

Membership of professional associations:

AITI (Italian association of translators and interpreters) – Qualified member since 2011. Membership No. 211040

Volunteering:

July 2003 - June 2004: journey to Turkey, Iran, Pakistan, India and Nepal for tourism purposes and stay in India to do humanitarian work as a volunteer teacher of English.

Traineeship:

May - July 1997: Italian Cultural Institute in Paris (France)

Scholarship from the EEC: Librarian trainee, Information desk, Teacher.

Contacts or reference persons (addresses provided on request):

Acolad - Cléa Couchy – Senior project Manager

Talkfinance: Océane Viellard – Project Manager

KPMG: Céline Mimoun – Head of Translation Office

Peter&Clark : Mathilde Haubrechts – Vendor Manager

Legal A&O: Eugénie Rengassamy - Co-founder & Head of Production

Word Class: Sylvain Barraud – Project Manager

Hogan Lovells Studio Legale: Elena Rossa – Chief translator

Edigeo srl: Estelle Campion – Team leader

Diptik: Vincent Bidaux – CEO

Date,.....19/02/2026..... Signature,..... 